

# 失明從未失望 不自怨升中大

## 重學走路摸點字 練子諾逆境自強獲馬會獎學金

香港文匯報訊(記者 詹漢基)中三時突如其來的眼疾,令練子諾在幾個月間幾乎失去全部視力,要轉往盲人學校,從頭開始學習點字、走路。不過子諾未有自怨自艾,反而敞開心扉參與舞台劇表演,改變了原先的內向性格,去年文憑試又以不俗成績升讀中文大學社會科學課程,期望能盡自身所能幫助有需要的人,有志將來從事服務長者的工作。逆境中自強不息的他,成為本年度「香港賽馬會獎學金」逾40名得主之一。



部分得獎者鄺慶添(左一)、練子諾(左二)、廖梓恩(右一),與馬會慈善項目高級經理葉巧兒合影。

中三時某一天起床,開始改變子諾的人生,他發現自己視野逐漸模糊,當向家人傾訴時,反被質疑「咪讀書壓力太大,在扮嘢?」事實卻是,當時子諾的視神經衰弱逐漸失去視力,醫生也不知道病因。短短幾個月,他的視力已經下降到不能上學,甚至是外出的水平,只能隱約分辨日夜,最終家人只得讓他轉學到心光盲人院暨學校就讀。

### 樂觀面對黑暗「覺得挺好玩」

雙眼失去光明,又要從頭開始學習生活技能,接受點字、行走等不同訓練,對少年人的打擊不可謂不大,但心光的同學,卻以行為告訴他盲人都可以活得與他人無異,帶給他不少希望與信心,「我曾經在樓梯聽見『咚咚』的聲音,以為有人摔倒了,但其實,那是同學跳下樓梯的聲音。」

子諾希望盡快重拾學習,不過,光是透過點字來「閱讀」,已經花去他不少時間,「剛開始摸點字時,只能感受到一堆東西,分辨不了任何字。」後來,他邊摸邊聽電腦朗讀,逐漸掌握了用手指「閱讀」的竅門。在漆黑的世界中,子諾亦迅速調整心態,「我告訴自己,我正學習新的技能,別人不會無端學習『點字』,我覺得還挺好玩的。」

天生內向的子諾,在心光學校師生及家人的鼓勵下,反而參加了舞台劇表演,參加表演的還有不同學校的學生,學習與人溝通對他是一大挑戰。此外,他還需要透過點字去背歌詞,可謂困難重重。由於種種的原因,他在台上的表演十分拘謹,「人家叫我要笑,但我其實已經笑過了」,而有關排練及演出舞台劇的過程,更被拍成紀錄片,鼓勵着每個在困難中的人。

經過在心光一年多的訓練,子諾後來轉到



有錄取視障學生經驗的聖保羅書院重讀中三,「剛開始的時候,我的成績非常差,連卷子也做不完。」

### 學懂提出需求 獲師生施援手

天生怕帶給別人麻煩的子諾,得到教師鼓勵,最終勇於向他人提出自己的需要,讓他人有機會給自己施以援手,「老師會在課前先把筆記發給我,也有同學,甚至是大學生義務給我補習,助我趕上課程進度。」

### 「唯有做好自己 才是報答良方」

對突然患病,子諾並沒有自怨自艾,反而

改變了自己內向的性格,去迎接黑暗中的種種挑戰,「有太多人曾經給予我幫助,無論我說多少句『謝謝』仍不足以表達我的謝意;唯有做好自己,才是報答他人最好的方法。」

對人與人之間的關係感到興趣的子諾,去年憑着文憑試5科26分的成績,成功考進中大讀社會科學課程。他於日常生活中有機會接觸到不少長者,認為除了物質上援助,他們心靈上更需要別人關懷和接納,期望未來能從事服務老人的工作,盡己所能幫助有需要的人,「現在我失去了視力,若我不好好把握現在,那麼我以後可能會失去更多東西。」

子諾(前排左)曾參與舞台劇演出,他坦言在眾人面前表演是一大挑戰。

馬會供圖



鄺慶添希望透過社企,為有需要補習的學生提供協助。

## 昔苦讀獲資助 今辦社企幫人

特稿

基層出身的香港大學國際商業及環球管理二年級學生鄺慶添,亦是今年馬會獎學金的得主。他是文憑試獲6科5\*\*的「榜眼」,捱過刻苦的中小學生涯,如非獲得傑出學生獎的資助,也未必能支付補習班費用。他去年成立社企,希望提供廉價,甚至是免費的補習服務,幫更多貧苦學生「知識改變命運」。

慶添沒有多少零用錢,自小學起已經自備午餐,以節省日常開支,但他沒有因為家境清貧而妄自菲薄,反而努力學習,終能升讀名校聖若瑟書院。

在成績掛帥的香港,補習風氣盛行,但動輒逾百元一節課的補習,對包括慶添在內的貧苦學生而言,似乎可望而不可及。他憶述,自己於中四時獲頒香港傑出學生獎,才獲得資助有機會參加補習班以增潤知識。在過程中他深刻了解到,協助得宜,不僅能夠提高成績,亦能擴闊眼界改變將來。

### 盼助貧生「用知識創造未來」

升讀大學後,慶添隨即與志同道合的4名朋友創辦社企,找舖位、註冊公司、聘請會計師核數等工序「一腳踢」,「幾乎每個晚上都是11點才回到家。」創辦一年多,社企至今



廖梓恩曾於越南服務,與自閉症小童接觸。

馬會供圖已經為逾百位清貧學生提供廉價,甚至免費的補習服務。「無論現時的考試制度如何,學生還是要面對」,故他們希望創辦社企,協助有需要的清貧學生,用知識創造自己的未來。

同獲馬會獎學金的中大心理學系二年級生廖梓恩亦為文憑試尖子,曾成功入讀「神科」法律課程,但後來發現自己並不適合法律而感困擾。在求助過程中梓恩明白到心理學家能利用專業為求助者建構安全舒適的環境,聆聽他們的心聲,感到非常有意義,遂毅然轉讀心理學。

她表示,在大都市中精神健康日益重要,未來希望能協助抑鬱、焦慮的病人走出陰霾,同時報答那位曾給自己方向的心理學家。梓恩積極參與多個精神健康義工活動,又於精神康復會幫助有需要人士,及曾往越南服務有自閉傾向的兒童,希望汲取更多經驗,為成為臨床心理學家鋪路。

香港文匯報記者 詹漢基

# 「校長推薦2.0」最快明年推出

香港文匯報訊(記者 柴婧)教育局成立的「學校課程檢討專責小組」日前發表諮詢文件,就減輕高中4個核心科課程及評估負擔、大學收生等提出多項建議,引起社會關注。專責小組主席陳黃麗娟昨日表示,若今年底提交報告後教育局接受建議,預計最快明年9月可開始調適課程,2021/22學年的中四生可開始使用。至於毋須文憑試成績、供大學直接錄取非學術範疇才能出眾學生的「校長推薦2.0」計劃,則盼於明年率先推出。

專責小組從六方面提出初步建議,部分小

組成員昨日再向傳媒解釋當中細節,其中有關「校長推薦2.0直接錄取計劃」,陳黃麗娟指,計劃並不限於8所資助大學,自資院校亦可參與,目前已有科大、浸大、嶺大、教大表態願意參與,小組亦積極向其他大學介紹,希望能幫助大學收生時在檢視學業成績外,亦能審視學生更多方面的發展。

現行的「校長推薦計劃」可讓考生獲大學加分或有條件錄取,部分尖子會藉此增加自己入讀「神科」的機會。

小組官方成員、教育局副秘書長康陳翠華

指,新推薦計劃適用於大學指定課程,未必包括收生分數高的「神科」,但不認為參與計劃的學生成績一定較差,強調他們不應被標籤為「次等」。按「校長推薦2.0」建議,學生可報考計劃內一間大學的一個指定課程,成功被錄取的學生會於4月前收到通知。

諮詢文件亦提出加強中小學價值觀教育,陳黃麗娟指,相關內容會與時俱進,貼近年輕人生活,內容包括如何看待互聯網欺凌、認識性別分別、與人相處等,用生活實例綜合分析。

其名字已經更換為普通話的譯名:瑪麗亞凱莉。可見普通話的翻譯有時候可以和粵語的翻譯相互配合,給溝通交流帶來更多便利。

有時候內地的翻譯甚至更勝一籌。例如電影The Bridge of Madison Country吧,內地譯名《廊橋遺夢》更加能營造出電影裡對愛情之渴求與無奈的矛盾與節制。這也比香港和台灣譯成《麥迪遜之橋》更加符合「信达雅」的翻譯原則。

再如電影Mission Impossible,香港譯名《職業特工隊》可謂不功不過,台灣的《不可能的任務》稍嫌直白,內地譯作《碟中諜》則顯內容的複雜多變與曲折精彩。

其實在互聯網發達的今天,兩岸三地的隔閡越來越少,新的譯名也日趨相同。如電影The Avengers,三地都翻譯成《復仇者聯盟》就是明證。希望在未來,兩岸三地的隔閡能夠越來越少,在事物的命名上、在外來概念的翻譯上,能做到趨同或一致,減少理解和溝通中不必要的麻煩,使大中華區的觀眾、讀者能夠更加便利、有效的交流。

李斐 香港中國語文學會

## 兩地翻譯趨同 並無優劣之分

最近翻閱香港的某時尚雜誌,有篇文章說英文的Affordable luxury一詞,內地譯作「輕奢侈」,文章認為這種翻譯有點「避重就輕的感覺」。看完文章,也沒有找到作者所說的所謂避重就輕的論據,也許「感覺」就是感覺吧。其實這類針對內地翻譯的論調,以往並不鮮見。例如網絡上曾經盛傳,電影A Bug's Life(港譯《蟲蟲特工隊》)內地翻譯成《無產階級貧下中農螞蟻史》,但其實這套1998年的電影當時並未在內地上映,根本無從談起這樣一個帶有特時時代感的譯名(編按:另一流傳版本指,《無》為電影Antz[港譯《螞蟻正傳》]的內地譯名),及後再有人翻查資料指出此等翻譯只屬網上惡搞。

再比如日本的動漫《蠟筆小新》,網上曾傳出內地譯為《一個低能兒的故事》,這種惡搞無非是想抓人眼球、引人發笑,但用胡編亂造且貶低他人的方式引起笑點,則顯得很荒

謬。內地的翻譯當然不是停留在幾十年前與外國隔絕的狀態,更不是網絡上嘲諷、謾罵的水平。恰恰相反,優秀的翻譯層出不窮。例如筆者最近在看的幾本外國文學書,名字就翻譯的特別好。美國作家彼得·海勒斯的紀實文學River Town在美國出版後,由上海譯文出版社翻譯成中文出版,近年在內地的讀書界風靡一時。該書的名字定為《江城》,這個翻譯就很有風味,既點明了故事的發生地四川涪陵,這個長江邊城市的實際地點;又讓讀者感受到這本書的色調,恰如川籍詩人蘇東坡《江城子》所流露出來的或濃或淡的憂傷。

### 普通話翻譯有意想不到便利

有時候普通話的翻譯也帶來意想不到的便利,例如美國流行女歌手Mariah Carey以往在港翻譯成瑪麗嘉兒,和時尚雜誌Marie Claire的譯名一樣,造成了溝通的不便。

最近Mariah Carey在香港代言的看板上,

## 全職媽上學去 與孩子同成長



有道是學海無涯,而對女士來說,為人母親以後,就開啓了知識海洋的另一個領域。筆者現時負責的項目,主要針對年輕媽媽而設計,她們雖已為人母,心智與人生經驗卻可能仍未踏入成年階段,所以就需好好為她們及其孩子,提供更完備的生涯規劃方向。

炎熱夏日,年輕媽媽們與小朋友一起到中心上課,但對居於新界鄉郊的小婉來講,抱著1歲多的女兒跑到港島上課,可算是毅力與體力的挑戰。

中午上課,但小婉早就要起床預備孩子的膳食,飯食以後再執拾物品出門。要準時到達課室,她只得提前兩小時出門,坐村巴去到上水火車站,然後再乘坐鐵路,輾轉幾度才能上課。每次見到小婉總是大汗淋漓,也常聽她說,或許是她年輕,在地鐵上從沒有人讓座給她。

### 與「同路人」交流 學做好媽媽

路途雖艱苦,小婉依舊充滿朝氣地說:「不緊要的,我真的好想過來上堂!」她一直以為做了全職媽媽,在孩子上幼稚園前就要放棄工作、放棄學習、放棄社交,但接受服務以後,她的想法顛覆了,發現原來全職媽媽也可以帶着孩

子上學,可以認識其他同齡媽媽朋友,一起交流學習。

上課期間,其女兒會與其他孩子一起由保母照顧,「看見孩子可以跟其他小朋友一起玩耍,自己又可以學到知識,再辛苦也值得。」

年輕媽媽大部分只有中學學歷,而另一位學員小跳,是少數具大學學歷的年輕媽媽,但為了孩子也放棄了工作,並修讀了不少的育兒課程希望做位好媽媽,她坦言人生路漫長,只有好好裝備自己,才能與孩子一同成長。

兒童發展有不同的階段,家長需因應孩子在不同階段的成長特性,教導孩子時更需要配合其獨特性格,不僅需要多方面的知識,也需要細心的觀察,日積月累的嘗試,耐心的互動,以及不時地反思。

如果各位年輕人希望對工作世界及對自我有多些認識,可參與女青生涯規劃服務隊(香港島及離島)的工作體驗及實習計劃,詳情上載於fb(https://www.facebook.com/hkywcaclap),歡迎大家報名參加。

(標題及小題為編者所加)

賽馬會「鼓掌·創你程計劃」香港基督教女青年會生涯規劃服務隊(香港島及離島)

